

## ДОГОВОР ОКАЗАНИЯ УСЛУГ

г. Москва

20 августа, 2017

## SERVICES AGREEMENT

Moscow

August 20, 2017

Настоящим гр-н (-ка) Джон Смит, паспорт № 123456789 выдан в США, департаментом штата 28.04.2008, впоследствии именуемый (-ая) «Заказчик», с одной стороны, и гр-н (-ка) Иванова Надежда Михайловна, паспорт № 4606 123456, выдан УВД г. Волжского, Волгоградской области, 01.11.2003 года, код подразделения 342-011, впоследствии именуемый (-ая) «Исполнитель», вместе именуемые Стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем:

### 1. Предмет договора

1.1 Заказчик поручает, а Исполнитель принимает на себя обязательства оказывать услуги няни/помощницы по уходу за детьми Заказчика, включая:

Уход за детьми, прогулка с детьми, приготовление еды детям, занятия в соответствии с возрастом ребенка, соблюдение режима дня, подготовка домашнего задания, поддержание чистоты и порядка в доме, стирка и глажение.

Часы работы: с 8:00 до 20:00 5 дней в неделю.

### 2. Сроки

2.1. Договор действует бессрочно и может быть расторгнут любой из сторон при условии предварительного уведомления другой стороны за 30 дней до предполагаемой даты расторжения.

### 3. Условия оплаты

3.1. Вознаграждение Исполнителя устанавливается в рублях за рабочий день, и выплачивается ежемесячно по

Herewith I, John Smith, passport № 123456789 issued in United States, Department of State, 28.04.2008, hereinafter referred to as the Client, and Ivanova Nadezhada Mikhaylovna, passport № 4606 123456 issued by UVD of Volzhskiy city of Volgograd area, 01.11.2003, subdivision code 342-011 hereinafter referred to as the Contractor, and together as Parties, agreed on the following:

### 1. Subject of the Agreement

Subject to this Agreement, the Contractor will provide the Client with services as a housekeeper/nanny to the Client's children, including:

Caring for children, taking children for walks, preparing food for children, activities based on the child's age, ensuring the children observe their daily routines, helping them with school subjects and homework, keeping home tidy and clean, doing the laundry and ironing.

The working hours are from 8:00 till 20:00 5 days per week.

### 2. Terms

2.1. The agreement shall continue in force indefinitely and may be terminated by either party subject to preliminary notification of the other party within 30 days before the expected date of such termination.

### 3. Payment terms

3.1. The service fee is settled in RUR per day and paid monthly, the last working day of the month after the services are

факту оказания услуг в последний рабочий день месяца.

3.2. Дневная ставка услуг, оказываемых Исполнителем, составляет 1400 (Одна тысяча четыреста) рублей в день.

3.3. Оплачивая услуги Исполнителя, Заказчик не несет налоговых обязательств по выплачиваемым суммам. Если таковое предусмотрено применимым законодательством, Исполнитель уплачивает налоги самостоятельно.

3.4. Получение оплаты фиксируется распиской Исполнителя.

#### **4. Права и обязанности Сторон**

4.1. Заказчик обязан своевременно оплачивать услуги Исполнителя.

4.2. Заказчик имеет право расторгнуть договор незамедлительно, если Исполнитель нарушает свои обязанности.

4.3. Заказчик имеет право переносить часы работы с предварительного согласия Исполнителя.

4.4. Исполнитель обязан предоставлять услуги, оговоренные в п.1.1. качественно, в порядке, предусмотренном настоящим Договором.

4.5. Исполнитель обязан заранее информировать Заказчика о любых причинах, которые могут препятствовать оказанию услуг по настоящему Договору.

4.6. Исполнитель имеет право брать дни неоплачиваемые дни отдыха, заранее согласовав даты с Заказчиком.

4.7. Исполнитель имеет право расторгнуть договор незамедлительно в случае неисполнения Заказчиком своих обязательств по оплате, предусмотренных настоящим Договором.

4.8. Договор может быть расторгнут каждой из сторон с уведомлением за 30 дней, если расторжение не вызвано нарушением обязанностей одной из сторон.

rendered.

3.2. The rate per day is fixed at RUR 1400 (one thousand four hundred).

3.3. The Client doesn't bear any tax obligations on the amount paid. The Contractor pays all taxes if it is required by the legislation.

3.4. The Contractor shall confirm the payment in written form.

#### **4. Rights and obligations of the Parties**

4.1. The Client is to pay rendered services on time.

4.2. The Client has the right to terminate the Agreement immediately if the Contractor violates her obligations.

4.3. The Client has the right to change the work schedule if agreed with the Contractor.

4.4. The Contractor is to provide services listed in article 1.1.

4.5. The Contractor is to inform the Client in advance about any reasons that can prevent her from providing such services.

4.6. The Contractor has the right to take unpaid days off agreeing with the Client in advance.

4.7. The Contractor has the right to terminate the Agreement immediately if the Client violates his obligations to pay for the provided services.

4.8. The Agreement can be terminated by each Party with 30 days prior notification unless this Agreement shall be terminated by any Party for cause.

4.9. Стороны обязуются соблюдать режим конфиденциальности в отношении информации передаваемой в рамках настоящего Договора и необходимой для оказания Исполнителем услуг.

### **5. Прочие условия**

5.1. Стороны признают, что настоящий Договор имеет гражданско-правовой характер и регулируется нормами гражданского законодательства Российской Федерации.

5.2. Настоящий Договор составлен в 2 (двух) экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному для каждой из Сторон.

5.3. Настоящий Договор составлен на русском и английском языках. В случае разногласий относительно условий настоящего Договора, вариант на русском языке будет иметь преимущественную силу.

### **6. Подписи**

За Заказчика/ For the Client

\_\_\_\_\_ Джон Смит

За Исполнителя/For the Contractor

\_\_\_\_\_ Надежда Иванова

4.9 The Parties mutually undertake to hold in strict confidence all information received from each other in connection with the execution of this Agreement during its term and following this Agreement termination.

### **5. Additional terms**

5.1. The Agreement shall be governed by the Civil law of Russian Federation.

5.2. The Agreement is executed in two (2) equal copies, each Party to hold one copy of the Agreement.

5.3. This Agreement is made in Russian and in English. In the event of discrepancies as to the terms of this Agreement the Russian version shall prevail.

### **6. Signatures**

За Заказчика/ For the Client

\_\_\_\_\_ John Smith

За Исполнителя/ For the Contractor

\_\_\_\_\_ Nadezhda Ivanova